

## II Congreso Internacional sobre Calidad en Interpretación Second International Conference on Interpreting Quality

Almuñécar (Granada), 24-26 de marzo de 2011

PROGRAMA CIENTÍFICO | SCIENTIFIC PROGRAMME

Jueves | Thursday

	Panel 1	Panel 2	Panel 3
9.30	Acreditación   Accreditation		
10.00	Inauguración   Opening session		
10.30	Simultandolmetschen: sinn- oder formbasiert? Lew Zybatow	Metacognition put to test in simultaneous interpreting Aymil Doğan	Was ist neu an der neuen Dolmetschart Community Interpreting? Alena Petrova
11.00	Conference interpreting quality and directionality – the interpreters' standpoint Jan-Hendrik Opdenhoff	Propuesta de aplicación de <i>mindfulness</i> a los Estudios de Interpretación Amparo Jiménez Ivars & Daniel Pinazo Calatayud	Mediación e interpretación Ahmed Kissami Mbarki
11.30	Pausa   Break		
12.00	Desarrollo y tendencia de la evaluación de la calidad en interpretación en China Bo Gao	Quality and ethics: methodologies for an ethical approach to the teaching and learning of interpreting María Brander de la Iglesia	The elephant's heel – exploring interpreting quality in the public sector Hanne Skaaden & Tatjana R. Felberg
12.30	Constructing a meaning-based model for evaluating consecutive interpreting quality: a case study of Chinese into English press conference interpretation in China Yijun Guo	Learner autonomy via self-assessment in consecutive interpreting for novice learners in a non-interpreting environment Noraini Ibrahim-González	Quality in interpreting for young children Anna Birgitta Nilsen
13.00	A descriptive study of norms in interpreting – based on the Corpus of Consecutive Interpreting in Chinese Premier Press Conferences Binhua Wang	Le rôle de la théorie de l'interprétation dans la formation des interprètes de conférence Małgorzata Tryuk	A medio camino entre la interpretación natural y la interpretación profesional: las implicaciones de la interpretación <i>ad hoc</i> para la noción de calidad Julie Boéri
13.30	Pausa   Break		
15.30	Feasibility of empirical research in simultaneous interpreting: methodological considerations Joanna Ziobro	Training conference interpreter trainers with technology – a virtual reality Barbara Class & Barbara Moser-Mercer	Aproximación a los parámetros de calidad en la interpretación de la Lengua de Signos Española María C. Bao Fente & Rayco H. González Montesino
16.00	Problem triggers and problem prediction in simultaneous interpreting: a quantitative approach Rafael Barranco-Droege	La Plataforma Multimedia para la Docencia de la Interpretación como herramienta tecnológica complementaria a las clases presenciales en la formación de futuros intérpretes Miguel Tolosa Igualada	La formación del traductor e intérprete de Lengua Brasileña de Signos (Libras) y portugués Joel Barbosa Júnior & Teresa Cristina dos Santos
16.30	Sesión de pósters*   Poster session*		
17.00	Conferencia plenaria   Keynote speech Institutional, social and policy aspects of research into interpreting Daniel Gile, Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle, France		

**Viernes | Friday**

	Panel 1	Panel 2	Panel 3
9.30	Quality in simultaneous interpreting: professional criteria and communicative effect Franz Pöchhacker, Elisabeth Holub, Karin Reithofer, Sylvi Rennert & Cornelia Zwischenberger	A discussion on routine strategies for baseline quality assessment in simultaneous interpretation training Wei Zhang	La relevancia relativa de los parámetros de calidad en la interpretación en los servicios públicos: percepciones de los colectivos implicados Aída Martínez-Gómez Gómez
10.00		Quality as a factor in the development of interpreting competence Elisabet Tiselius	La calidad de la interpretación/mediación en los centros escolares “a examen”: estudio piloto en la Región de Murcia Ana Isabel Foulquié Rubio & María Isabel Abril Martí
10.30		Un estudio comparativo de las etapas del desarrollo de las competencias interpretativas y de síntesis de los estudiantes de interpretación Dolores Rodríguez Melchor & Susan Jeffrey	¿Qué calidad en interpretación jurídica? El caso de las licitaciones públicas de servicios lingüísticos Juan Miguel Ortega Herráez
11.00		La interpretación simultánea árabe-español y sus peculiaridades: docencia y profesión. Estudio piloto. Bachir Mahyub Rayaa	Familiarity with case material – threat to impartiality or necessary precondition for quality in court interpreting? Gun-Viol Vik-Tuovinen & Tuija Kinnunen
11.30	Pausa   Break		
12.00	Pauses: a common denominator of fluency and logical cohesion in simultaneous interpreting E. Macarena Pradas Macías	Instrumentos de evaluación en la enseñanza-aprendizaje de la interpretación: hacia una mayor conciencia del alumno sobre la calidad Marta Arumí Ribas & Lara Domínguez Araujo	La calidad en la interpretación simultánea: propuesta de análisis investigador interdisciplinar María Mercedes Enríquez Aranda, Inmaculada Mendoza García & Nuria Ponce Márquez
12.30	Methodology for the analysis of specialized knowledge transfer in simultaneous interpreting: a terminology-based approach Tamara Cabrera Castro	Una propuesta de matriz formativa para evaluar la interpretación consecutiva Lara Domínguez Araujo	Un estudio sobre la calidad percibida en interpretación consecutiva Elena Errico & Mara Morelli
13.00	Sesión de pósters*   Poster session*		
13.30	Pausa   Break		
15.30	Interpreting quality within the corpus-based approach: a preliminary study on interpreter-generated discourse markers Claudio Bendazzoli	Zur Bedeutung kommunikations-wissenschaftlicher Erkenntnisse für die Evaluation von (Simultan-) Dolmetschleistungen Martina Behr	¿Qué calidad cabe esperar de la interpretación realizada por un traductor-intérprete jurado? Francisco Javier Vigier Moreno
16.00	Making sense of interpreting difficulty through corpus-based observation: the case of speaker’s articulation rate Emilia Iglesias Fernández	Die (Un)Wichtigkeit der Bildübertragung beim Dolmetschen von Videokonferenzen – eine Analyse im Bereich des Dolmetscherstudiums Marco António Furtado	Calidad bajo presión: el caso de la interpretación en el juicio del 11M Anne Martin & Mustapha Taibi
16.30	<b>Mesa redonda   Round table</b> Quality in the interpreter’s profession and training: trends and opportunities Susanne Altenberg, DG for Interpretation and Conferences, European Parliament Jesús Baigorri Jalón, Universidad de Salamanca, España Ann D’haen-Bertier, DG Interpretation (SCIC), European Commission Ingrid Kurz, Universität Wien, Österreich   Research Committee of AIIIC Heike Lamberger-Felber (Coord.), Karl-Franzens-Universität Graz, Österreich Franz Pöchhacker, Universität Wien, Österreich Robin Setton, Shanghai International Studies University, China   Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle, France		

**Sábado | Saturday**

	Panel 1	Panel 2	Panel 3
10.00	The quest for quality assessment criteria in media interpreting Clara Pignataro & Silvia Velardi	Anticipation during simultaneous interpreting Ena Hodzik	Problemas discursivos en la teleinterpretación y parámetros de calidad María José Varela Salinas, Encarnación Postigo Pinazo & Laura Parrilla Gómez
10.30	Simultaneous interpretation on television – Coping with coherence. A corpus-based study on topical coherence in simultaneous interpretation on television: the question/answer group Eugenia Dal Fovo	Anticipation in German-to-Greek simultaneous interpreting: (how) does erroneous anticipation influence quality? Konstantina Liontou	Calidad en interpretación: de las limitaciones cognitivas a los límites de los mercados Luis Alonso Bacigalupe
11.00	Pausa   Break		
11.30	<b>Mesa redonda   Round table</b> Research on interpreting quality: interdisciplinary perspectives / La investigación sobre la calidad de la interpretación: perspectivas interdisciplinarias Teresa Bajo Molina (Experimental psychology), Universidad de Granada, España Jorge Bolaños Carmona (Statistics), Universidad de Granada, España Emilio Delgado López-Cózar (Research assessment), Universidad de Granada, España Daniel Gile, Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle, France Heike Lamberger-Felber (Coord.), Karl-Franzens-Universität Graz, Österreich NB Simultaneous interpreting will be provided   Con interpretación simultánea		
	Clausura   Closing ceremony		

**\* Pósters | Posters**

1	Qui détermine la qualité de l'interprétation en milieu social ? Ivana Čeřková
2	Análisis de errores frecuentes de alumnos chinos en el aprendizaje de la interpretación español-chino y medidas de corrección Shiru Chang
3	La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: vías alternativas de investigación en el parámetro 'entonación monótona' Ángela Collados Aís
4	Presentación de base de datos y aplicación 'ECIS Minimax' Grupo ECIS: Rafael Barranco-Droege, Ángela Collados Aís, Olalla García Becerra, Emilia Iglesias Fernández, José Manuel Pazos Bretaña, Jessica Pérez-Luzardo Díaz, E. Macarena Pradas Macías, Elisabeth Stévaux
5	Raising awareness about interpreting quality amongst public services interpreting students Grupo FITISPos: Carmen Valero Garcés, Raquel Lázaro Gutiérrez, Bianca Vitalaru, Anca Bodzer & Aurora Comşa
6	Calidad de la búsqueda de información en la preparación de la interpretación: su importancia en la docencia de técnicas de interpretación Nuria Navarro Zaragoza & Ana Isabel Foulquié Rubio
7	El parámetro de calidad 'estilo': escurridizo, pero necesario Jessica Pérez-Luzardo Díaz
8	Tipos de laboratorios para la formación universitaria de intérpretes: calidad y diseño Aurora Ruíz Mezcua
9	Primeras impresiones y acento: su incidencia en la percepción de la calidad de la interpretación Elisabeth Stévaux & Olalla García Becerra

## Website

<http://ecis.ugr.es/2011.htm>

## Organiza | Organised by

Grupo ECIS, Universidad de Granada



Centro Mediterráneo, Universidad de Granada



## Organismos colaboradores | Collaborating Institutions

Consejería de Economía, Innovación y Ciencia, Junta de Andalucía

*Department of Economy, Innovation and Science, Andalusian Regional Authority*



Ministerio de Ciencia e Innovación, Reino de España

*Ministry of Science and Innovation, Kingdom of Spain*



Universidad de Granada

*University of Granada*



Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada

*Department of Translation and Interpreting, University of Granada*



Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada

*Faculty of Translation and Interpreting, University of Granada*

